

## NEDERLANDS

### Veiligheid

#### Waarschuwingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuwingen gebruikt:



Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



Geef aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

### Symbolen

Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.

Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.

### Inleiding

De niveaumeter voor vuilwatertanks geeft het niveau in de tank aan door middel van een vlotter, die in de bovenzijde van de tank is geplaatst.

- De meter geeft alleen het niveau aan tussen de bovenzijde van de tank (vol, 'FULL') en ca. 31 cm onder de bovenzijde van de tank (leeg, 'LOW'), zie tekening.
- De niveaumeters worden geleverd in 12 en in 24 Volt en kunnen worden toegepast met min aan massa of massavrij (2-polig). Let er op dat de op de meter aangegeven spanning overeenkomt met de boordspanning.
- De vlotter bevat een variabele weerstand waarvan de waarde afhankelijk is van de vlotterstand.
- Vlotter: leeg 300 Ω, vol 0 Ω
- De vlotter kan worden toegepast in zowel 12 Volt als 24 Volt boordsystemen met min aan massa of massavrij (2-polig).

### Installatie

N.B. De nummers verwijzen naar de tekeningnummers.

#### Meetinstrument (1)

- Klik de ronde- of de vierkante afwerking op het meetinstrument.
- Maak een gat in het paneel en monter het instrument zoals aangegeven in de tekening.

#### Vlotter (2)

- Breng in de bovenzijde van de tank een montagegat aan zoals is aangegeven in de tekening, de vlotter is voorzien van een 5-gats SAE-montageflens.
- Reinig de binnenzijde van de tank.
- Montere de vlotter met de meegeleverde pakking om een dampdichte afdichting te verkrijgen.

De instelbare vlotter kan worden afgesteld voor de hoogte van de tank. Beide vlotterarmen zijn in te korten door middel van zagen. De afgezaagde einden dienen te worden afgebraamd.



De potmeter is reeds ingesteld; wijzig de instelling niet!

#### Aansluiten (3)

- Sluit de tankniveaumeter en de lampfitting aan zoals in het schema is aangegeven.
- Sluit tevens de kabels van de vlotter aan zoals in het schema is aangegeven.

## ENGLISH

### Safety

#### Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



Emphasises important procedures, circumstances etc.

### Symbols

Indicates that the relevant procedure must be carried out.

Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.



The potentiometer is pre-adjusted;-do not alter the setting!

### Connection (3)

- Connect the tank level gauge and the lamp fitting as shown in the wiring diagram.
- Also connect the float cables as shown in the diagram.

## Sicherheitsbestimmungen

### Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zuverlässig, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



**GEFAHR**

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



**WARNUNG**

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



**VORSICHT**

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



**ACHTUNG**

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

### Symbole

Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.

Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



**WARNUNG**

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.

## Einleitung

Der Tankanzeiger für Fäkalientanks zeigt mit Hilfe eines Schwimmers, der an der Oberseite des Tanks angebracht ist, den Pegel im Tank an.

- Der Messer zeigt nur das Niveau zwischen der Oberseite des Tanks (voll, 'FULL') und etwa 31 cm unter der Oberseite des Tanks (leer, 'EMPTY') an, siehe Skizze.
- Die Tankanzeiger werden als 12- und 24-Volt-Ausführung geliefert und können mit dem Minuspol an der Masse oder ohne Erdung (2polig) verwendet werden. Achten Sie darauf, daß die auf dem Tankanzeiger angegebene Spannung der Bordspannung entspricht.
- Der Schwimmer enthält einen variablen Widerstand, dessen Wert vom Schwimmerstand abhängt.
- Schwimmer: leer 300 Ω, voll 0 Ω
- Der Sender kann in sowohl 12- als 24-Volt-Bordsystemen verwendet werden, wobei der Minuspol geerdet ist oder ohne Erdung (2polig).

## Installation

Die Nummern verweisen auf die Zeichnungsnummern.

### Meßinstrument (1)

- Die runde oder quadratische Blende auf das Meßinstrument klicken.
- Ein Loch in die Tafel machen und das Instrument gemäß den Angaben in der Zeichnung montieren.

### Schwimmer (2)

- Bringen Sie in der Tankoberseite ein Montageloch an, wie in der Zeichnung angegeben, der Schwimmer hat einen 5-Löch-SAE-Montageflansch.
- Reinigen Sie die Tankinnenseite.
- Montieren Sie den Schwimmer mit der mitgelieferten Packung, um eine dampfdichte Dichtung zu bekommen. Der verstellbare Schwimmer kann auf die jeweilige Höhe des Tanks eingestellt werden. Beide Schwimmerarme können durch absägen gekürzt werden. Die abgesägten Enden müssen entgratet werden.



**ACHTUNG**

Das Potentiometer ist bereits justiert. Die Einstellung nicht ändern!

### Anschließen (3)

- Den Tankniveaumesser und die Lampenfassung so anschließen, wie im Plan angegeben.
- Schließen Sie gleichzeitig die Kabel des Schwimmers so an, wie im Plan angegeben.

## Sécurité

### Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



**DANGER**

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



**AVERTISSEMENT**

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



**PRUDENCE**

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



**ATTENTION**

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cetera.

### Symboles

Indique que l'opération en question doit être effectuée.

Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



**AVERTISSEMENT**

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.

## Introduction

L'indicateur de niveau pour réservoirs d'eaux usées indique le niveau dans le réservoir à l'aide d'un flotteur placé en haut du réservoir.

- L'instrument donne uniquement le niveau entre la partie supérieure du réservoir (plein, 'FULL') et environ 31 cm en-dessous de la partie supérieure du réservoir (vide, 'EMPTY'), voir le schéma.
- Les indicateurs de niveau existent en version 12 et 24 Volts et peuvent être adaptés avec le moins à la masse ou sans masse (bipolaire).
- Veillez à ce que la tension indiquée sur l'indicateur de niveau corresponde à la tension de bord.
- Le flotteur possède une résistance variable dont la valeur dépend de la position du flotteur.
- Flotteur: vide 300 Ω, plein 0 Ω
- L'émetteur peut être adapté à un système de bord en 12 ou 24 Volts avec le moins à la masse ou sans masse (bipolaire).

## Installation

N.B. Les numéros renvoient aux numéros de dessins.

### Instrument de mesure (1)

- Cliquer la pièce de finition ronde ou carrée sur l'instrument de mesure.
- Faire un trou dans le panneau et monter l'instrument comme indiqué sur le dessin.

### Flotteur (2)

- Percer un trou de montage à la partie supérieure du réservoir, comme indiqué sur le dessin. Le flotteur est doté d'un support SAE à 5 trous.
- Nettoyer l'intérieur du réservoir.
- Monter le flotteur avec la garniture livrée avec l'instrument, pour obtenir une parfaite étanchéité aux vapeurs. Le flotteur réglable peut être ajusté à la hauteur du réservoir. Les deux bras du flotteur peuvent être raccourcis en les sciants. Les extrémités sciées doivent être ébarbées.



**ATTENTION**

Le potentiomètre est réglé d'usine; ne pas modifier le réglage!

### Raccordement (3)

- Raccorder l'indicateur d'eau ou de carburant et la douille de lampe comme indiqué sur le schéma.
- Raccorder également les câbles du flotteur comme indiqué sur le schéma.

## Seguridad

### Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

### Símbolos

Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.

Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



**Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.**

## Introducción

El indicador de nivel para tanques de agua residual indica el nivel en el tanque por medio de un flotador, colocado en la parte superior del tanque.

- El indicador sólo indica el nivel entre el lado superior del tanque (lleno, 'FULL') y aprox. 31 cms debajo del lado superior del tanque (vacío, 'EMPTY'), vease el croquis.
- Los indicadores de nivel se suministran en 12 y 24 Voltios y se pueden aplicar con el negativo en la masa o libre de masa (de 2 polos). Compruebe que la tensión indicada en el indicador corresponda a la tensión a bordo.
- El flotador contiene una resistencia variable cuyo valor depende de la posición del flotador.
- Flotador: vacío 300 ohmios, lleno 0 ohmios
- El emisor se puede aplicar tanto en sistemas a bordo de 12 Voltios como de 24 Voltios con el negativo en la masa o libre de masa (de 2 polos).

## Instalación

Nota. Los números refieren a los números de croquis.

### Instrumento de medición (1)

- Sujetar con un clic el anillo de remate redondo o cuadrado en el instrumento de medición.
- Realizar un orificio en el panel y montar el instrumento como indicado en el croquis.

### Flotador (2)

- Realizar un orificio de montaje en el lado superior del depósito como indicado en el croquis, el flotador va provisto de una brida de montaje SAE de 5 orificios.
  - Limpiar el interior del depósito.
  - Montar el flotador con la junta suministrada para conseguir una obturación a prueba de vapores.
- El flotador ajustable se puede regular a la altura del tanque. Ambas partes del brazo del flotador se pueden recortar con una sierra. Los extremos que se recorten, deben ser pulidos.



**El potenciómetro ya está ajustado; ¡no modificar el ajuste!**

### Conectar (3)

- Conectar el indicador del nivel del depósito y el casquillo como indicado en el esquema.
- Conectar además los cables del flotador como indicado en el esquema.

## Sicurezza

### Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

### Simboli

Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.

Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



**Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.**

## Introduzione

L'indicatore di livello per serbatoi sanitari indica il livello all'interno del serbatoio mediante un galleggiante, posto nella parte superiore del serbatoio stesso.

- Questo indicatore indica solo il livello tra la parte superiore del serbatoio (pieno, 'FULL') e circa 31 cm al di sotto di questa (vuoto, 'EMPTY'), come da disegno.

- Gli indicatori di livello sono disponibili a 12 e 24 Volt e usati col polo negativo a massa oppure no (bipolari). Accertarsi che il voltaggio indicato dall'indicatore corrisponda a quello di bordo.

- Il galleggiante ha una resistenza variabile il cui valore dipende dalla posizione del galleggiante stesso.
- Galleggiante: vuoto 300 Ω, pieno 0 Ω
- Il trasmettitore può essere adattato a voltaggi di bordo di 12 Volt e di 24 Volt col polo negativo a massa oppure no (bipolari).

## Installazione

N.B. I numeri fanno riferimento i numeri riportati sul disegno.

### Strumento di misurazione (1)

- Applicare sullo strumento l'anello rotondo o quadrato.
- Praticare un foro nel pannello e montare lo strumento come indicato nel disegno.

### Galleggiante (2)

- Praticare un foro di montaggio nella parte superiore del serbatoio, come indicato nel disegno. Il galleggiante ha una flangia di montaggio SAE a 5 fori.
- Pulire l'interno del serbatoio.
- Montare il galleggiante con la guarnizione in dotazione per renderlo impermeabile ai vapori.

Il galleggiante regolabile può essere regolato in base all'altezza del serbatoio. Entrambi i bracci del galleggiante possono essere accorciati segandone via una parte. Le linee di taglio dei bracci così accorciati devono essere limate.

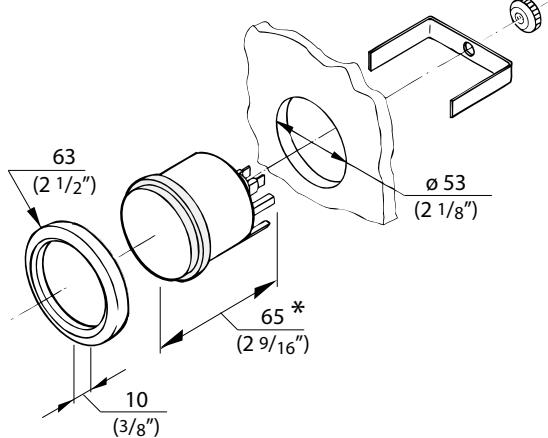


**Il potenziometro è già bilanciato; non modificarne l'equilibrio!**

### Allacciamento (3)

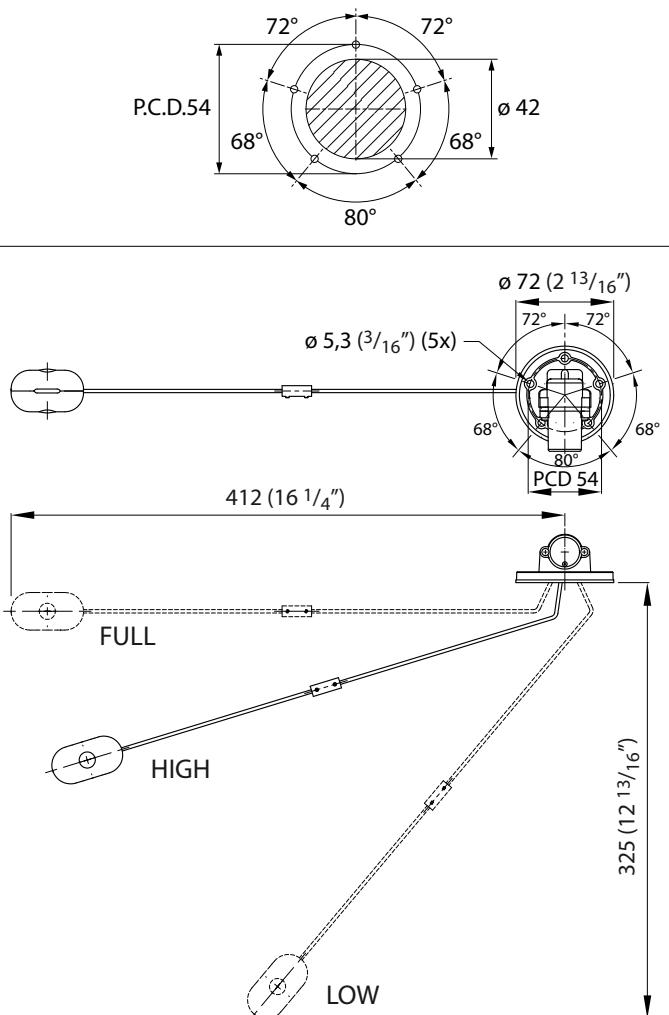
- Collegare l'indicatore di livello del serbatoio e il raccordo della lampada come indicato nello schema.
- Collegare anche i cavi del galleggiante come indicato nello schema.

1

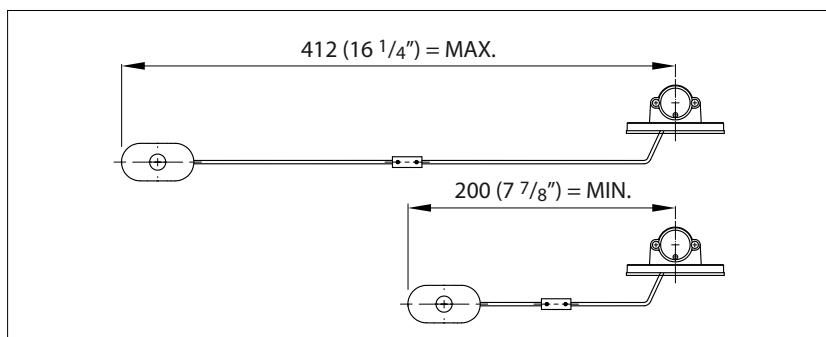
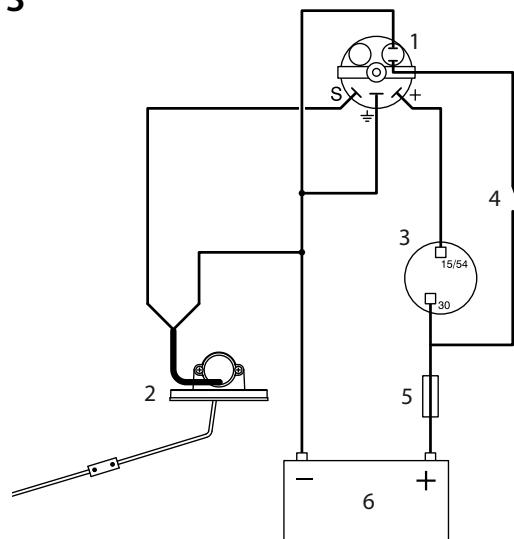


\* Benodigde inbouwdiepte  
Required build-in depth  
Erforderliche Einbautiefe  
Profondeur d'encastrement nécessaire  
Profundidad necesaria de incorporación  
Profondità di montaggio necessaria

2



3



| 1 | Tankniveaumeter voor vuilwatertanks | Level gauge for waste water | Tankanzeiger für Fäkalientanks | Indicateur de niveau pour réservoirs d'eaux usées | Indicador de nivel de tanque para tanques de agua residual | Indicatore di livello per serbatoi sanitari |
|---|-------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|--|---|
| 2 | Vlotter voor vuilwatertanks         | Float for waste water tank  | Schwimmer für Fäkalientanks    | Flooteur pour réservoirs d'eaux usées             | Flotador para tanques de agua residual                     | Galleggiante per serbatoi sanitari          |
| 3 | Contactslot                         | Key switch                  | Zündschloß                     | Contacteur  | Cerradura de contacto                                      | Presa di contatto                           |
| 4 | Lichtschakelaar                     | Light switch                | Lichtschalter                  | Interrupteur d'éclairage                          | Interruptor de la luz                                      | Interruttore                                |
| 5 | Zekering                            | Fuse                        | Sicherung                      | Fusible   | Fusible  | Fusibile                                    |
| 6 | Accu                                | Battery                     | Batterie                       | Batería   | Batería  | Batteria                                    |



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands  
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands  
090424.02 2025-06

